

... и внидѣ Еуспасианъ с Титомъ, вѣнчана вѣтвѣми дафинными и облѣчена в ризы перфирныя, и идоста въ Охтауинны исход... Устроена же има бѣста два престола слонова пред комарами, на нею же сѣдоста. И абие вои вѣскликаша, славяще и хваляще я... Стоаху же без оружиа, въ ризах бѣбрянях (вар. бѣбрьнах, бѣбрьнах; *στυρικαῖς*), вѣнчани дафиньи. *Флавий, Полон. Иерус., 445 (к. XV—XVI в. ~ XII в.)*.

Ср. 1. **Бебрь, беберь** — шелковая ткань.

Вѣскорьмѣхъ ѿ... медом и вином... и одѣхъ ѿ бебромъ и брачином (перевод *А. Д. Григорьева сирийской версии*: и я воспитывал своего сына на меде... и одевал его в тонкое полотно и пурпур; *арабской версии*: и я растил его маслом, медом и сливками, одевая его в шелк и пурпур; *армянской версии*: я одел его в виссон и пурпур). *Пов. об. Акире, 10—11 (XV в. ~ XI—XII вв.)*. Изиниди ѿ противу мнѣ и поими 1000 девицъ целяди моея, иже мужа не знают, одѣвша а и въ беберь и въ браннну да мя оплачють (перевод *А. Д. Григорьева сирийской версии*: ... чтобы она привела с собой из дочерей моего рода девушек 1000 и одну; и пусть они наденут траурную одежду, рыдают, вопят и плачут надо мной; *арабской версии*: ... чтобы она вышла мне навстречу и привела с собой тысячу девушек, одев их в шелк и пурпур, чтобы они пролили слезы и оплакали меня; *армянской версии*: ... ты вышли навстречу мне 1000 дев; и вели им надеть платье печали, и вели им скорбеть обо мне и оплакивать меня). *Там же, 132—133*.

2. **Беберь, бебрь** — бобр.

Арбанасинь беберь есть. *Пам. отр. р. лит., II, 441 (сербск. ркп.: XV в.)*. В Азбуковниках... Бебрь есть зверь нарицаемый мѣскус, мало животно; зовуть же его домашнии своим языкомъ бобръ, гоняще его стрѣляютъ (*Е. В. Барсов. Сл. о п. И., III, 14*).

Ср. *И. И. Срезневский (Материалы, I)*: До сих пор так (бебрь) называется бобр в галиц.-рус. наречии в Коломыйск. уезде и в Мармороме.

▲ Ср.: То козак Голота ... добрим конем гуляе, | Ой став татарин к нему прижати, ... | Голота нагайкою стрѣли отбивае | «Ей, ти, татарюго, сідий, бородатий, | На що ти уповаеш? | Чи на свою шапку бирку, | Що шовкомъ шита ...? | Чи на свої постолы боброви, | Що шовкови волоки — | В одну сталъ | Э валу? *Ант. и Драг., Ист. п. малорус. нар., 1, 171—172*. Ой чия ж то жина | Через речка брыла, | Помочила бобры | И чорные соболи | Чорные соболѣчки? *Шейн, Белорус. сб., 18*. Вой я мацери куплю шубу боброву, | Сестрице одной — платок шалковый... *Там же, 411*.

В названиях водосемов: Бебра впадает в Вязму, а другая при Райгороде в Ятвезу. *Барсов, там же, 15*. Бебро озеро в Новгородском уезде; река Бебра у Дорогобужа (левый приток Днепра) и Бебрина над Савой. *Собр. М. П. Потодина № 2018, Историко-географ. словарь Ходаковского, 1, 59 об., 492*. Речка Бебрейка Вяз. у. *ПКМГ, II, 575*.

Дер. Бебрино Тв. у. *Там же, 124* ... из села из Беберева... *А. Юш., 153 (1554 г.)*.

Как прозвища: Дано детенышу Грише Иванову... оброку рубль, порука по нем Семен Бебря. *Прих.-расх. кн. Волокол. № 3, 263 (1573—1574 гг.)*. Василию зовому по реклему Бебря. *Ж. Ант. С., 55 (1579 г.)*. ... диячокъ Гриша Фроловъ сынъ Бебринъ. *Кн. ям. новг., 106 (1601 г.)*.

Ср. *Н. А. Мещерский* [«К вопросу о территориальном приурочении первоначального текста „Слова о полку Игореве“ по данным лексики». *Уч. зап. Карельск. пед. инст., т. III, в. 1 (сер. истор.-филол. наук), 1956 г., стр. 78*]: ... прилагательным бебрян древнерусский язык мог обозначать не бобровый мех, а драгоценную шелковую ткань. Это находит свое соответствие и в другом памятнике, непосредственно переведенном в XI в. с еврейского языка на древнерусский, в книге «Есфирь», глава 1, стих 6; словом — бобръ передано еврейское *hug* — белый виссон, драгоценная белоснежная ткань. Не уместно ли применить это речение и в контексте плача Ярославны. Несомненно, утирать князю кровавую рану удобнее рукавом из белой шелковой или драгоценной белоснежной льняной ткани, чем меховой оторочкой рукава, к тому же омытого в речной воде. Такое значение прилагательного бебрян ведет нас снова на древнерусский юго-восток, в пограничные с хазарами области, так как арабские источники свидетельствуют, что одним и тем же словом хазу хазар обозначался и бобровый мех и шелк.

Ср. старосл. Бебрь, бѣбрь, бобръ; словенск. beber, breber; верхнелужицк. bobr, bjebr; болг. бѣбрь, беберь; польск. bobec; чеш. bobr; сербохорв. bobr, dabar.